

Из Пауля Целана

Перевод с немецкого Олега Комкова

Кристалл

Не у губ моих ищи уста свои,
не у врат – скитальца,
не в глазу – слезу.

Над семью ночами крови чаёт кровь,
под семью сердцами в дверь стучит ладонь,
вслед семи цветам журчит источник.

KRISTALL

Nicht an meinen Lippen suche deinen Mund,
nicht vorm Tor den Fremdling,
nicht im Aug die Träne.

Sieben Nächte höher wandert Rot zu Rot,
sieben Herzen tiefer pocht die Hand ans Tor,
sieben Rosen später rauscht der Brunnen.

Tenebrae

Близко мы, Боже,
близко и зrimо.

Узри нас, Боже,
друг в друга вцепившихся, будто
тело каждого это
твое тело, Боже.

Молись, Боже,
молись нам,
мы близко.

Согнувшись шли мы туда,
шли мы туда склониться
над котлом и кратером.

Шли мы напиться, Боже.

То была кровь, была
тобою пролита, Боже.

Блестела.

Ворвался твой образ в глаза нам, Боже,
разверсты, пусты глаза и уста наши, Боже.

Испили мы, Боже.
Кровь и образ в крови той, Боже.

Молись, Боже.
Мы близко.

Перевод целиком процитирован в книге:

Гадамер, Ханс-Георг. Загадка времени / Пер. с нем., предисл. А.Л. Фомина. М.: Восход-А, 2016. С. 169-170.

Tenebrae

Nah sind wir Herr,
nahe und greifbar.

Gegriffen schon, Herr,
ineinander verkrallt, als wär
der Leib eines jeden von uns
dein Leib, Herr.

Bete, Herr,
bete zu uns,
wir sind nah.

Windschief gingen wir hin,
gingen wir hin, uns zu bücken
nach Mulde und Maar.

Zur Tränke gingen wir, Herr.

Es war Blut, es war,
was du vergossen, Herr.

Es glänzte.

Es warf uns dein Bild in die Augen, Herr,
Augen und Mund stehn so offen und leer, Herr.

Wir haben getrunken, Herr.
Das Blut und das Bild, das im Blut war, Herr.

Bete, Herr.
Wir sind nah.